

Didáctica Geográfica, 2.^a época

10, pp. 139-160

ISSN: 0210-492-X

DL: MU 288-1077

Editado en 2009

DOS EXPERIENCIAS DE DIDÁCTICA INTERCULTURAL ENTRE CATALUNYA Y GALICIA

VALERIA PAÛL I CARRIL
SABELA LABRAÑA BARRERO

Universitat de Barcelona

RESUMEN:

En el marco de la variedad de proyectos de investigación y experiencias de innovación educativa en clave multicultural que se están desarrollando en estos momentos en Cataluña, se pretenden dar a conocer las experiencias relacionadas con la introducción de los estudios de lengua y cultura gallegas, y en especial la geografía de Galicia, en dos niveles educativos. Uno de ellos es la Educación Secundaria Obligatoria, y el otro, los cursos de cultura gallega para adultos que se imparten en la universidad pública y en los centros gallegos. Previamente, se harán unas consideraciones generales sobre la educación multicultural y el papel que, en su seno, puede desempeñar la geografía.

PALABRAS-CLAVE:

Educación multicultural, geografía, lengua y cultura gallegas, Educación Secundaria Obligatoria, cursos para adultos.

ABSTRACT:

Within the context of the various research projects and the innovative educational experiences with a multicultural approach in progress in Catalonia, this paper explores two experiences related to the introduction of the Galician Language and Culture Studies –and, in particular, geography of Galicia- into various educational levels. First, it will explore the Compulsory Secondary School and, second, the Galician Culture Courses for adults taught at the public university and the

Galician cultural centers. Prior to this explanation, there will be some general considerations about multicultural education, including the role of geography within this educational approach.

KEY-WORDS:

Multicultural education, Geography, Galician Language and Culture, Compulsory Secondary School, courses for adults.

RÉSUMÉ:

Dans le cadre des multiples projets de recherche et des expériences d'innovation éducative qui se développent actuellement en Catalogne et qui privilégient une approche multiculturelle, nous souhaitons mettre en lumière deux expériences liées à l'introduction des études de la langue et de la culture galiciennes – et tout particulièrement la géographie de la Galice – qui se déroulent à deux niveaux éducatifs différents. En premier lieu, l'EDUC (de la cinquième à la seconde) et en second lieu, les stages de culture galicienne pour adultes donnés à l'université publique et au sein des institutions culturelles galiciennes. Avant de traiter ces questions, il convient de faire un examen général de l'éducation multiculturelle, en accordant une place particulière dans notre étude, au rôle que peut y tenir la géographie.

MOTS-CLÉS:

Éducation multiculturelle, géographie, langue et culture galiciennes, EDUC (de la cinquième à la seconde), stages pour adultes.

1. INTRODUCCIÓN

La educación multicultural se ha convertido en una necesidad ineludible para las sociedades actuales formadas por grupos humanos de procedencia muy diversa. Catalunya ha sido tradicionalmente un país de acogida y, por tanto, de contacto de culturas, en especial desde la llegada de población proveniente de otros pueblos de España en el período de posguerra. Como es sabido, en los últimos años, se ha producido una nueva oleada migratoria, más compleja y más rica, que está reforzando el carácter multicultural de la sociedad catalana. Estudios recientes sobre la realidad social de Catalunya ya están poniendo el acento en este carácter multicultural –y multilingüístico- del país y analizando lo que ello significa y qué oportunidades representa (Payrató y Vila, 2004). A nivel institucional, la Generalitat, durante la legislatura 2003-2006 y en el marco del llamado *Pacte Nacional per a l'Educació* (previo a la elaboración de una Ley catalana de educación), ha desarrollado un ejercicio de reflexión sobre el modelo educativo catalán, y en particular sobre el currículum, en el que se define el país como multicultural y multilingüe, y se establece que esa es la realidad que se debe gestionar desde la comunidad educativa (Generalitat de Catalunya, 2005).

En este contexto, la comunidad gallega en Catalunya conforma uno de los colectivos más distintivos del país, con una intensa actividad cultural y asociativa, y un destacado reconocimiento por parte del conjunto de la sociedad catalana. A su carácter particular sin duda contribuye el hecho de que posee una lengua propia, que se reivindica mediante actos, cursos, publicaciones, etc., más allá de otros tipos de manifestaciones culturales. Debemos subrayar la presencia de la lengua y la cultura gallegas en el sistema universitario catalán. Desde 1994, la Universitat de Barcelona es el único centro de fuera de Galicia donde se puede obtener la licenciatura en Filología Gallega. La universidad ha actuado de núcleo cohesionador de la comunidad gallega y ha tenido una presencia destacada en buena parte de los debates que se han producido en su interior, tanto de tipo sociolingüístico como de carácter político o cultural. Por ejemplo, han sido distintos miembros de la universidad –docentes y alumnos que son profesores en los institutos– los que han liderado la iniciativa de introducir la lengua y la cultura gallegas en la ESO en Catalunya, como tendremos ocasión de ver más adelante. La universidad también acoge cursos gratuitos de lengua y cultura gallegas desde hace veintidós años, financiados por la Xunta e impartidos generalmente por docentes universitarios, por los que pasan tanto personas vinculadas directamente con Galicia (inmigrantes, descendientes de varias generaciones, familiares, etc.), como catalanes que desean aproximarse a la realidad gallega. Estos cursos tienen cada año un notable éxito de matriculación y contribuyen a la apertura de la universidad a la sociedad en general.

El objetivo del presente trabajo es dar a conocer las experiencias relacionadas con la introducción en Catalunya de los estudios de lengua y cultura gallegas, en especial la geografía de Galicia, en dos niveles educativos. Uno de ellos es la Educación Secundaria Obligatoria, y el otro, los cursos de cultura gallega para adultos que se imparten en la universidad y en los centros gallegos. Antes de dedicarnos a ello, centraremos nuestra atención en consideraciones generales sobre la educación multicultural y el papel que creemos que debe desempeñar la geografía en la nueva educación, que hemos intentado aplicar en nuestras propias aulas.

2. UNAS NOTAS DE SÍNTESIS SOBRE LA EDUCACIÓN MULTICULTURAL

La atención a la diversidad cultural es actualmente un objetivo fundamental de la educación, de ahí la variedad de proyectos de investigación y experiencias de innovación educativa que se promueven desde distintas instancias.

La defensa de la diversidad debe quedar inscrita en un amplio marco que incluya todas las culturas que conforman una sociedad, para así tratar de incidir en las representaciones que tenemos de los *otros*, sean quienes sean esos *otros*. Hay que tener en cuenta que tanto los continuos desplazamientos de población como las inmensas posibilidades generadas por las modernas tecnologías de la comunicación y la información, obligan al establecimiento de nuevas conductas de relación. “Como es obvio –y hoy más que nunca– ninguna comunidad humana vive aislada y las interrelaciones de las diversas partes del planeta tenderán a ser cada vez más estrechas” (Bastardas, 1996:193)¹. En el contacto cultural es necesario superar la tradicional comprensión de la *tolerancia*, como actitud pasiva, y optar por una entusiasta asunción de la diversidad, “un pluralismo abierto y creativo, que no sea mera tolerancia o indiferencia [...] ni tampoco un mestizaje que acabe siendo una forma de disimular la asimilación o la subordinación” (Marí, 2002:19). En este sentido, se debe superar, como sugiere Bilbeny (2002), el mero elogio retórico a la diversidad y al diálogo genérico entre culturas, sobre todo mediante un trabajo cotidiano en la interculturalidad y en sus posibilidades prácticas en lo que se refiere a la convivencia humana.

Dentro de un proyecto educativo que intente desarrollar este tipo de vivencias, y partiendo de la base que en las aulas el contacto de culturas ya es un hecho consumado, no puede faltar un currículum que le preste atención a la educación intercultural². “La educación del futuro debe ser una enseñanza fundamental y universal centrada en la condición humana. Estamos en la era planetaria y los seres humanos, dondequiera que estén, están embarcados en una aventura común. Es preciso que se reconozcan en su humanidad común y, al mismo tiempo, reconozcan la diversidad cultural inherente a todo lo humano” (Morin, 2002:57).

En este sentido, el intercambio de lenguas y culturas proporciona al alumnado una experiencia directa y emocional que hará posible que se abran a los otros sin discriminaciones ni rechazos por la vía de una implicación dinámica. “[S]i queremos que la tierra pueda satisfacer las necesidades de los seres humanos que la habitan, entonces la sociedad humana debe transformarse. [...] La educación es «la fuerza del futuro», porque ella constituye uno de los instrumentos más poderosos para realizar el cambio. Uno de los desafíos más difíciles será el de modificar nuestro pensamiento de manera que haga frente a la creciente complejidad, la rapidez de los cambios y la imprevisibilidad que caracterizan nuestro mundo” (Mayor Zaragoza, prefacio a: Morin, 2002:13-14). Las aulas son el espacio decisivo para garantizar la participación equitativa de la cultura universal

¹ Traducimos todas las citas hacia el español.

² Utilizaremos *intercultural* y *multicultural* como sinónimos.

y preservar la diversidad. De hecho, solamente si se consigue revertir la idea de que la diversidad es un problema y se entiende que en realidad constituye una oportunidad, la globalización garantizará la equidad y la igualdad de oportunidades.

Hasta ahora la educación occidental era fundamentalmente externa y lineal, siguiendo, en lo esencial, el modelo de ciencia imperante. Una educación útil en un mundo concebido como estable y previsible, pero totalmente insuficiente para afrontar una sociedad inestable, imprevisible y, sobre todo, diversa. Por eso creemos que el objetivo de conseguir una relación con los otros, aceptando sus diferencias y peculiaridades, sin dominios ni jerarquías (al que nos referiremos como *multiculturalismo externo*), tiene que estar complementado por lo que podríamos categorizar como *multiculturalismo interno*. En efecto, el cambio, por más que se inicie desde el exterior, solamente será efectivo cuando se produzca una transformación en la forma de percibir. De este modo, el *multiculturalismo interno* implicaría la relación armónica entre las distintas partes (mentales, emocionales y corporales) de nuestro organismo, sin preponderancia de una sobre las otras. Para establecer esta relación armónica, es necesario cambiar no solamente los modelos mentales, sino también los emocionales y anímicos, ya que también conforman nuestra percepción del mundo. La hipervaloración del pensamiento y la infravaloración de los aspectos emocionales y corporales, que constituyeron la base de nuestro paradigma cultural, son ejemplos de dominio y de jerarquización de la existencia en los que aún estamos inmersos. “El nuevo concepto de cognición es pues mucho más amplio que el de pensamiento. Incluye percepción, emoción y acción: todo el proceso vital” (Capra, 1998:188). En este sentido, lo que se debe transmitir en una educación multicultural no es el conocimiento segmentario tradicional sino un diálogo entre distintas formas de aproximación al saber, en la línea de lo que proponen Wilson (1999) o Morin (2000).

Para terminar con este epígrafe, querríamos subrayar que, en la educación multicultural es esencial la figura del educador. Su perfil, además de competencia profesional, requiere una serie de condiciones específicas, entre las cuales podríamos destacar la aceptación entusiasta de las diferencias y la riqueza que conllevan, así como la firme voluntad de comunicar. Es importante conjugar el mantenimiento de las tradiciones y el compromiso con un pueblo determinado, con la apertura al mundo moderno y a sus cambios profundos. “Esta actitud, particularmente difícil de lograr, es la única que puede garantizar la formación de las nuevas generaciones como pueblos capaces de sobrevivir adecuadamente en los tiempos nuevos, sin por ello verse obligados a renunciar a sus valores

culturales. En consecuencia, el educador intercultural debe ser hombre abierto al mundo moderno y a sus rápidos y profundos cambios” (Ipiña, 2001:4). En esencia, sería lo que propuso el pedagogo francés Jouvett, al reclamar la necesidad de que el docente sepa plantear -y transmitir- dudas y preguntas sobre el mundo en el que vive, sobre todo lo que ve, y no ser tan solo “un instrumento más o menos bien utilizado” (citado en: Tort, 2003:XXVI).

3. UNA APROXIMACIÓN A LA RELACIÓN ENTRE GEOGRAFÍA Y MULTICULTURALIDAD

Según Ramiro (2003), la multiculturalidad aplicada al ámbito educativo encuentra en la disciplina de la geografía una idiosincrasia particular. En efecto, la geografía favorece la integración del alumnado en su propia comunidad; el conocimiento de otras realidades; la mejora de la convivencia, al fomentar una actitud abierta a otras culturas; y la adquisición de habilidades para la resolución de conflictos –interculturales, geopolíticos, territoriales, etc. Sin embargo, según este autor y como también opina Souto (1998), se podría decir que lo más común es que en la docencia de la geografía, no se desarrollen estas habilidades y se opte por la transmisión de conocimientos memorísticos, en los términos habituales de asimilación/reproducción de la información. Ello tiene mucho que ver con la “falta de adecuación” a la que alude Morin (2000:13) entre, por un lado, los saberes que tradicionalmente se han considerado transmitibles –o “de obligado conocimiento”- y, por otro, las realidades y los problemas que se debieran afrontar en las aulas.

La enseñanza de la geografía debe combinar una práctica docente ancorada en un lugar concreto –el “entorno” inmediato, que se debe conocer, valorar y, por qué no, poner en tela de juicio-, con una práctica docente abierta al mundo, que dialogue de forma intercultural y acepte las diferencias, de tal forma que se cumplan los principios de “contextualizar e integrar” que propone Morin (2000) para una educación actual. Este autor, precisamente, le encomienda a la geografía un rol determinante y singular en la educación, por ser la geografía multidimensional, compleja, globalizante, amplificadora, etc. De hecho, la geografía tiene *per se* una vocación pedagógica profundamente asumida, es un instrumento para el cambio, siempre y cuando no abandone su anclaje con la realidad (Tort, 2003). Ello implica, entre otros aspectos que deben tener cabida en la docencia de la geografía: la lucha contra la estigmatización, las injusticias y la incompreensión; el acento en un espíritu crítico; el respeto a la diferencia; y entender lo que nos une y lo que nos diferencia, aspectos ambos que están en la

base del entendimiento filosófico de la *multiplicidad* que sustenta la concepción de *multiculturalismo* (Estrach, 2002). Esta vertiente de la docencia geográfica ha llevado a algunos autores a hablar de la necesidad de *geografizar la educación*. “Geografizar la educación consistiría, entonces, en promover para la educación de la geografía una educación para la acción, puesto que tenemos, en nuestro modo de ser, esta dimensión latente” (Antunes, 2004:200).

Precisamente en la propuesta de nuevo marco curricular de la geografía en la secundaria obligatoria en Catalunya, se ha puesto el énfasis en la necesidad de comprender y entender realidades lejanas y su comparación con el entorno inmediato. “La práctica de la interculturalidad implica aceptar valores y conductas, establecer un diálogo permanente y entre iguales, intercambiar y aprender” (Generalitat de Catalunya, 2005:58).

Así por ejemplo, en la docencia de lengua y cultura gallegas en la ESO, se ha aprovechado este marco general emergente para la presentación de Galicia, de sus tierras, y de sus habitantes. Además, la necesidad de inculcar valores como el respeto hacia *el otro* y su mundo constituye otro objetivo curricular que fácilmente se puede intentar impartir mediante la presentación general del territorio gallego, del diálogo que en él han tenido y tienen el ser humano y el medio natural. En esta presentación se debe primar, con el objetivo de alcanzar de forma adecuada la perspectiva multicultural, una visión del territorio con relaciones recíprocas entre los habitantes y su entorno (Antunes, 2004), pues en caso contrario la comparación con otras realidades puede adolecer de deficiencias, y no fomentar precisamente la intercomprensión³.

Por otro lado, el conocimiento de paisajes no habituales en los alumnos, no solamente ayuda al *multiculturalismo externo* al que nos referíamos más arriba, sino al *interno*, ya que el paisaje permite conjugar sensibilidades, emociones, estímulos sensoriales y estados de ánimo junto a visiones de corte más racional (Tort, 2004). El trabajo sistemático con el paisaje en diversas dimensiones no es, por motivos obvios, posible en las aulas de un crédito variable de lengua y cultura gallegas en la secundaria de Catalunya, pero sin embargo sí que es útil y aplicable en cursos de cultura gallega para adultos catalanes, tal y como los que más adelante relataremos.

³ Consideramos que esta cuestión es determinante. Durante el período de la catástrofe del *Prestige*, la avalancha informativa –en Catalunya– sobre lo que sucedía en Galicia tuvo un carácter muy intenso y creemos que transformó (y hasta estereotipó y banalizó) la percepción del conjunto del país, en múltiples flancos que ahora no podemos comentar. Desde la geografía, tratamos de ponderar algunas de las cuestiones entonces de actualidad, a distintos niveles, sobre todo mediante la comparación con Catalunya y la explicación de distintos elementos que forman parte de la compleja relación ser humano/medio en ambos países.

4. LENGUA Y CULTURA GALLEGAS EN LA ESO CATALANA. EL VALOR DE LA GEOGRAFÍA⁴

La idea de impartir lengua y cultura gallegas en la ESO en Catalunya surgió en el seno de la Universitat de Barcelona, concretamente de la sección de Filologías Gallega y Portuguesa, dirigida entonces por el catedrático Basilio Losada, y les fue propuesta a las administraciones respectivas –Conselleria de Educación e Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia, y Departament d’Ensenyament (hoy denominado “d’Educació”) de la Generalitat de Catalunya. Ambos firmaron un *Protocolo de colaboración para la promoción lingüística de la lengua gallega y catalana en la oferta educativa de los centros educativos dependientes de ambas consejerías*, el 2 de julio de 1999, del que se pueden destacar tres compromisos: el carácter permanente de la colaboración (cláusula 2ª), la voluntad de que se ofrezcan contenidos de lengua y cultura como materia optativa en diferentes niveles educativos (cláusula 1ª) y la propuesta de elaboración de los materiales necesarios (cláusula 4ª).

Esta cobertura administrativa permitió la creación de un equipo técnico de docencia, formado tanto por profesores de la educación secundaria como de la universitaria, que se encarga desde 1999 de la elaboración de materiales y del apoyo didáctico a los centros⁵. Todo ello fue posible en el seno de la oferta de créditos variables que provee la LOGSE que, al menos en origen, permitía una gran flexibilidad curricular en los centros. Ya en el curso 1998-1999 se impartió de forma experimental un crédito variable de lengua y cultura gallegas en el IES Parets del Vallès, en donde los excelentes resultados alcanzados comportaron una mayor demanda del alumnado, con lo cual, el curso siguiente, se dobló la oferta de este crédito. El número de centros que ha impartido lengua y cultura gallegas en Catalunya asciende ya a nueve, con el mismo número de profesores implicados, y en la mayor parte de los casos los créditos se han ofertado durante años consecutivos.

El proyecto educativo desarrollado en el seno del equipo de trabajo ha dado lugar a dos libros de texto: *Vencello*, publicado en el 2001, y *Galauda*, en estos momentos en fase de corrección final. Dado que la propuesta didáctica tiene como objetivo la aproximación de los estudiantes de la ESO a la lengua y a la cultura

⁴ Dadas las disponibilidades de espacio de este artículo, aquí efectuamos un resumen de la experiencia. En Labraña (2002) y Labraña y otros (2006, en prensa) se pueden encontrar trabajos completos sobre la cuestión.

⁵ El número de miembros del equipo se ha ido modificando a lo largo de los años, dependiendo de los grupos de secundaria implicados. El equipo está reconocido como *Grup de treball de la Direcció General d’Ordenació i Innovació Educativa “Projecte d’ensenyament de llengua i cultura gallegues a l’educació secundària obligatòria”*, cuenta cada curso con apoyo del gobierno catalán y está dirigido por la Dra. Labraña.

gallegas, de forma que los alumnos puedan conocer los aspectos más característicos de Galicia, las actividades propiamente lectivas se complementan con actividades colectivas fuera de las aulas: visitas a instituciones gallegas en Catalunya (Galería Sargadelos, Centro Galego de Barcelona, Àrea de Gallec de la Universitat de Barcelona, etc.), participación en un concurso literario en gallego para jóvenes de la Universitat Autònoma de Barcelona (*Certame Literario Galego "Riscos"*), y, sobre todo, un viaje anual a Galicia. Por otro lado, se han adquirido para los centros recursos varios para la docencia del crédito variable, por ejemplo vídeos didácticos sobre la geografía de Galicia, que se aprovechan frecuentemente. También se ha hecho uso de Internet, para acceder a cámaras en directo, como las de la TVG, y comentar lo que se ve, el tiempo que hace, etc.

Con el viaje anual se pretende, por una parte, que los alumnos practiquen la lengua que han aprendido, tanto desde el punto de vista pasivo (uso del gallego por parte de acompañantes y guías en las visitas) como comunicativo (visita a institutos de Galicia, en los que se pretende que los alumnos catalanes se comuniquen en gallego con los alumnos gallegos); por otra parte, que conozcan el país, y por tanto su geografía elemental.

Los docentes intentan establecer puentes, mantener una actitud abierta y entusiasmar a los alumnos mediante la emoción. Son conscientes del enorme potencial educativo de las emociones, sobre todo para el conocimiento de las culturas. "Existe una estrecha relación entre la inteligencia y la afectividad: la facultad de razonamiento puede verse disminuida y hasta destruida por un déficit de emoción" (Morin, 2002:27). Ello queda patente cada año tanto en el desarrollo didáctico a lo largo del curso, como en la realización del viaje a Galicia. En el viaje se priorizan visitas a lugares de la geografía gallega notables a efectos de identidad, literatura, paisaje, memoria histórica, etc., o especialmente significativos por algún episodio actual (la costa afectada por el *Prestige...*), en los que se explican sobre el terreno sus aspectos elementales y se les da voz a los alumnos para que los interpreten. Se trata de aprovechar al máximo la oportunidad que representa la estancia de una semana en Galicia. En general, se favorece que "disfruten" y "vivan" a su manera el paisaje de los lugares visitados. Otras actividades que se contemplan en la programación didáctica del viaje son encuentros con personalidades de la cultura gallega: escritores, músicos...; estas actividades persiguen también la aproximación vivencial a la geografía de Galicia.

En cuanto a los materiales didácticos para los cursos, los gobiernos catalán y gallego tuvieron especial interés en que se editase un libro de forma urgente y por ello apareció *Vencello* -en gallego, "vínculo"- de forma consecutiva al inicio del

proyecto de innovación docente; ahora se está a la espera del segundo libro, *Galauda*, con unos objetivos y una programación diferentes.

Vencello, dirigido por Labraña y coordinado por Paül (2001), se articula alrededor de cuatro bloques fundamentales: cultura, lengua, literatura y actividades lúdicas relacionadas con la lengua. Es en el bloque de cultura en el que tiene entrada principal la geografía, junto con la historia, la antropología, la historia del arte, y la historia de la lengua y de la literatura. En el seno del equipo de autores del libro se discutió la importancia que debían tener los aspectos culturales y su organización interna. Finalmente se decidió que se debían primar los aspectos geográficos, que se desarrollan en cierto modo más que los otros y aparecen en primer lugar, pues es la forma que los alumnos puedan entrar en contacto de forma directa y visual con una realidad prácticamente desconocida para ellos o, en el caso de aquellos alumnos con familia gallega, facilitarles una visión más amplia de las características propias del país (Labraña, 2003). La organización de los contenidos geográficos está estructurada en tres breves epígrafes:

- a) Las características básicas del país: Galicia como *finisterre* europeo, sus fronteras (poniendo especial énfasis en las relaciones con Portugal), el relieve y las aguas (con una explicación de las rías).
- b) Las constantes paisajísticas de Galicia (el clima y la vegetación atlánticas) y la diversidad paisajística.
- c) La población gallega, con una especial consideración del fenómeno migratorio -cuestión con la que se trabaja frecuentemente, poniéndola en relación con las migraciones recientes y la presencia de descendientes gallegos en el aula⁶-, el poblamiento y las actividades económicas principales.

Dadas las características del crédito variable y del manual, es evidente que no se pretende en ningún momento el conocimiento exhaustivo de estos apartados – que ciertamente se podrían categorizar de “clásicos” en un manual de geografía-, sino que los alumnos entren en contacto con la realidad gallega. Creemos que esta concepción facilita una más grande aplicación de recursos didácticos que permite a los profesores abordar los temas propuestos desde ámbitos diferentes, o aquellos

⁶ En Labraña (2006, en prensa) hemos comentado el hecho de que se está produciendo el caso de que niños y niñas de las clases de cultura y lenguas gallegas en la ESO forman parte de familias de origen gallego (segunda o tercera generación), por lo que en muchas ocasiones tienen la oportunidad de (re)aprender unas realidades que en su familia ya no se estaban transmitiendo por la simple “erosión” que se produce de generación a generación. Por otro lado, es interesante destacar que se han dado caso de matriculados en los créditos variables que son descendientes inmigrantes de otras comunidades autónomas o bien de fuera del Estado, que por primera vez entran en contacto con Galicia, su lengua y su cultura.

temas que, como hemos dicho, se adapten mejor a las aulas; también es flexible en el sentido de que permite abordar temas específicos que, si bien no están directamente formulados en el libro, se pueden tratar a partir de mapas y fotografías que el profesor puede seleccionar de forma intencionada; por ejemplo, problemas ambientales. La organización del libro intenta motivar al alumnado, interesarlo, preguntar qué conocían previamente para hacerle reflexionar, etc. Para ello, entre otros procedimientos, nos valimos de una cartografía temática elaborada *ad hoc*, sobre la que se proponen distintas actividades, o de una selección intencionada de fotografías de Galicia. También, en otros bloques del libro se hacen preguntas eminentemente geográficas, como por ejemplo en las lecturas de noticias sobre el tiempo en invierno en Galicia o en las propuestas de ejercicios de una semántica específica (árboles comunes del país, frutas y frutos del bosque, etc.) (Ver imagen 1).

Con una orientación diferente, el nuevo libro de texto, *Galauda*, pretende dirigirse solamente a alumnos de educación secundaria de fuera de Galicia, o bien de “lengua y cultura gallegas para menores de 18 años”, cursos regulados por la Xunta para alumnos que viven o viene de fuera de Galicia como una aproximación de base a la realidad gallega⁷. *Vencello*, sin embargo, se dirigía también al curso de iniciación en lengua y cultura gallegas (curso también regulado por la Xunta, que constituye el primer nivel de aprendizaje oficial) o a otros niveles educativos, como los cursos de adultos⁸. Como dijimos antes, *Galauda* tiene unas características diferentes a *Vencello* y va dirigido a un proceso de enseñanza-aprendizaje a través de propuestas centradas en la necesidad de comunicación en múltiples contextos lingüísticos (Labraña y otros, 2006, en prensa). La geografía vuelve a tener un papel importante en este segundo manual, pues cada capítulo se estructura a partir de un área geográfica concreta de Galicia –el Parque Nacional das Illas Atlánticas, los precipicios de la Serra da Capelada sobre el mar al norte de Cedeira, etc. (ver imagen 2). En este caso, la finalidad consiste en que los alumnos puedan observar a través de esta muestra representativa un mosaico plural y sugestivo del panorama gallego. Se tratan elementos geográficos vinculados al medio natural y su protección, a la defensa del patrimonio arquitectónico, a aspectos etnográficos propios de una localidad concreta que ponen en relieve la pervivencia de los valores tradicionales, etc.

⁷ Art. 12 y 13 de la *Orde do 1 de abril de 2005 pola que se regulan os cursos de formación en lingua galega e as validacións correspondentes*, DOG n° 71 (14.04.2005), pp. 6095-6101.

⁸ De hecho el libro se ha utilizado en cursos de gallego para extranjeros, en los lectorados de lengua gallega en universidades de fuera de Galicia, etc.

4

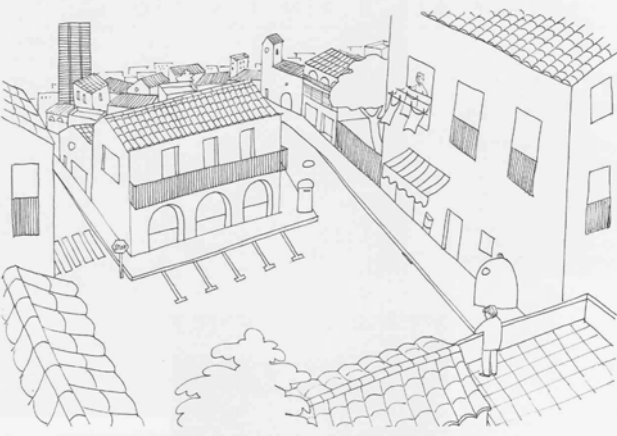
X O G A M O S C O A L I N G U A

1. Escribe despois de cada definición o nome correspondente do léxico que tes a continuación:

arrabalde, rúa, canellón, beirarrúa, papaleira, sumidoiro, colector do lixo, caixa do correo, praza, aparcadoiro, rañaceos, Casa do Concello, xulgado, paso de peóns.

- 1 - Atópase na rúa.
- 2 - É máis pequeno cá rúa.
- 3 - Os peóns deben camiñar por ela.
- 4 - Por alí circulan os coches.
- 5 - Para que non se asologue a cidade.
- 6 - Para ter limpa a cidade.
- 7 - Onde botamos as cartas.
- 8 - Dela saen varias rúas.
- 9 - Para non ter que pagar multas.
- 10 - Arredor da cidade.
- 11 - É moito máis alto có resto dos edificios.
- 12 - Nel tómanse as decisións municipais.
- 13 - Nel celébranse os xuízos.
- 14 - Por alí debes pasar cando non vas en coche.

2. Explica o que ves na imaxe.



rúa, sumidoiro, caixa do correo, praza, aparcadoiro, paso de peóns, beirarrúa, papaleira, sinal de tránsito, colector de lixo, rañaceos.

Imagen 1. Con las actividades de lengua de *Vencello* se pretende introducir una semántica específica que incluye campos léxicos eminentemente geográficos. En este caso, el ámbito urbano.

Tanto en este nuevo libro como en *Vencello*, se han elaborado materiales complementarios (página web con un entorno interactivo, CD de soporte con grabaciones de diálogos, libro del profesor, juegos, cuadernos de trabajo, dossieres de fotocopias, listas tutorizadas de libros de lectura recomendados,

láminas de vocabulario específico⁹, etc.) en los que el docente puede encontrar apoyo para su trabajo en el aula.

5. LA GEOGRAFÍA EN LOS CURSOS DE LENGUA Y CULTURA GALLEGAS EN CATALUNYA

Los cursos de lengua y cultura gallegas en Catalunya existen desde el curso 1985-1986, cuando el Dr. Basilio Losada impartió por primera vez el nivel de *Iniciación* en la Universitat de Barcelona. Son cursos subvencionados por la Dirección Xeral –en la legislatura actual, Secretaría Xeral- de Política Lingüística de la Xunta, que se desarrollan dentro de la normativa reguladora de este tipo de educación para adultos que también existe en Galicia; son públicos y gratuitos, y dan derecho a la obtención de la acreditación oficial de competencia en lengua gallega. Los cursos gozan de un notable éxito de asistencia, lo que supuso desde un primer momento la ampliación de grupos de alumnos en la Universitat y la apertura de grupos en entidades y centros socioculturales gallegos en Catalunya.

En origen la geografía quedaba circunscrita a contenidos secundarios dentro de los temas de cultura del nivel de *Iniciación* (en *Perfeccionamento*, los contenidos culturales tendían a ser de tipo lingüístico, literario y sociolingüístico) (Lama, 1996). “El aprendizaje de una lengua implica necesariamente el conocimiento de la cultura de la cual es expresión, la enseñanza tiene que incluir obligatoriamente la cultura del país” (Labraña, 1997:21). Sin embargo, con el tiempo se le ha ido dando más protagonismo a la geografía en los cursos de gallego en Catalunya, como exigencia derivada de la práctica de los mismos (Salceda, 1997). Además, se han llevado a cabo cursos específicos de cultura especializada o extensión cultural, que complementan los niveles de lengua (*Iniciación* y *Perfeccionamento*), y que tienen como finalidad el estudio de los principales elementos de la cultura gallega, excluyendo los temas lingüísticos (aunque sí que se imparten contenidos de historia de la lengua, sociolingüística, historia de la literatura y géneros actuales, actualidad de la lengua, etc.).

A nivel general, se debe tener en cuenta que el perfil de los alumnos en estos cursos es muy heterogéneo y las estrategias didácticas son necesariamente diferentes de las que se utilizan en Galicia. “Al lado de personas con un gran conocimiento de Galicia están otras que ni siquiera la han visitado y a las que, por

⁹ Las láminas de vocabulario son en buena medida una actualización de las láminas elaboradas por la Xunta en los años ochenta. Procedimos a adaptarlas a la normativa gallega actual y, en algún caso, a contenidos culturales específicos, como por ejemplo el entorno urbano y el medio físico. Para ello encargamos nuevos dibujos y diseñamos nuestro propio listado semántico.

tanto, les resulta ajena cualquiera de las manifestaciones del pueblo al que decidieron aproximarse” (Labraña, 1997:21).

En el caso de la geografía en el curso de *Iniciación*, se priman los contenidos de tipo sociocultural, los que permiten poner en relación aspectos territoriales con literarios o históricos, y sobre todo los que tienen un carácter comparativo con la realidad catalana. Con ello se intenta integrar al alumno catalán a la realidad gallega y, al alumno gallego, darle una visión más amplia del propio país. Por propia experiencia sabemos que parte del esfuerzo docente se debe dedicar a acabar con prejuicios, estereotipos, tópicos e incomprensiones, entre Catalunya y Galicia, o entre determinadas zonas de Galicia.

Como estrategia didáctica funciona bastante bien plantear debates sobre cuestiones sociales y ambientales relevantes, a partir de una noticia de prensa llevada por el docente, lo que permite de paso -cuando se producen las intervenciones- mejorar y corregir la expresión oral de los alumnos. Entre muchos de los temas tratados en los últimos años, se pueden aportar a modo de ejemplo los siguientes: la construcción de edificios disonantes con el paisaje gallego (el *feísmo*), la arquitectura tradicional adaptada a distintas zonas de Galicia, problemas ambientales específicos (sin duda, el tema del *Prestige* ha sido uno de los protagonistas en los últimos cursos, pero también la cuestión recurrente de los incendios), el “atraso” del país, la identidad, etc. Ello permite que se generen discusiones en clase, en las que el descubrimiento del “otro” es un aspecto destacable; el diálogo Catalunya/Galicia, no cabe duda, es la constante en todos estos debates. Las clases específicas de geografía de Galicia en el marco del curso de *Iniciación* no acostumbran a ocupar muchas horas, pero los alumnos muestran un interés especial y valoran positivamente la experiencia; en algunos casos se sorprenden de que la geografía “sea eso” y no lo que habían recibido con anterioridad. En nuestra experiencia, hemos trabajado, además de con clases de tipo “teórico”, con clases específicas de prácticas como las siguientes:

- a) *El territorio y los caminos a Santiago*. Práctica pensada con el objetivo de reconocer algunos de los recursos turísticos de Galicia, pero fomentando la discusión y una actitud crítica hacia el modelo turístico gallego (léase el tema del *Xacobeo*).
- b) *El mapa económico de Galicia*. Para que los alumnos se familiaricen con algunos de los topónimos elementales del país, se les hace situar algunos elementos económicos destacados (puertos, aeropuertos, pantanos, etc.). Se persigue quizás una geografía de tipo más referencial y simplemente locacional, pero hay que tener en cuenta las características de los grupos,

en buena medida desconocedores de la toponimia elemental de Galicia – y, en muchas ocasiones, de sus formas propias en lengua gallega.

- c) *Galicia ayer, Galicia hoy*. Se trata de comparar un mapa antiguo (generalmente del Servicio Geográfico del Ejército, de los años cuarenta o cincuenta) con un mapa actual, en el que se observan de forma tutorizada los cambios. Funciona especialmente bien con grupos de gente que ha vivido en Galicia y que localiza en los mapas cambios “espectaculares”, como los embalses, los crecimientos urbanos, la apertura de carreteras, o la desecación de la laguna de Antela. Se les hace reflexionar sobre las problemáticas generadas, las consecuencias para el país, etc. y sobre su propia percepción del territorio y de sus cambios.
- d) *Galicia, tan lejos y tan cerca*. Consiste en un paseo de dos horas por el jardín de la Universitat de Barcelona –antiguo jardín botánico–, la identificación de algunas de las especies vegetales presentes y el trabajo después en el aula con imágenes de paisajes de Galicia y Catalunya, para razonar si determinadas especies podrían vivir o no, si han sido incentivadas por la mano del hombre (eucaliptus, pinos, etc.) -con lo que se discuten las consecuencias de las repoblaciones en el monte gallego-, y sus aprovechamientos en el seno de las sociedades tradicionales.

En lo que se refiere al curso específico de extensión cultural, existían varios programas en uso hasta que la Xunta aprobó recientemente, en concreto en el año 2005, el programa oficial que adjuntamos, parcialmente, en la Tabla 1¹⁰. El programa aparecido en el *Diario Oficial de Galicia* es muy similar al que se venía utilizando en los cursos de cultura gallega en Catalunya y consta de cinco módulos: actualidad, geografía, historia, antropología y lengua. Oficialmente, en el orden de la Xunta que regula este tipo de cursos, se describe el curso de extensión cultural en los siguientes términos:

[art. 11] “1. Los cursos de extensión cultural tienen como finalidad el estudio de los elementos principales de la cultura gallega.

“2. El programa del curso de extensión cultural se compone de [tres módulos principales], que aportan la base teórica necesaria para la comprensión de los temas de actualidad; y de un módulo de lengua, que complementa los cuatro anteriores” (*Orde do 1 de abril de 2005...*, p. 6096; traducción propia, sin carácter oficial).

¹⁰ Anexo IX de la *Orde do 1 de abril de 2005 pola que se regulan os cursos de formación en lingua galega e as validacións correspondentes*, DOG nº 71 (14.04.2005), pp. 6095-6101.

Contenidos	Temas	Contenidos	Temas
Módulo de seguimiento de la actualidad		Módulo de geografía	
Galicia y el mundo	Galicia en la Unión Europea	Coordenadas espaciales	Galicia y el Atlántico
	La Eurorregión Galicia-Norte de Portugal		Galicia en España y Europa
	La Galicia de la emigración	Paisajes gallegos	Elementos y factores de los paisajes naturales
Política	La Comunidad Autónoma Gallega	Población	Los paisajes culturales
	Las instituciones		Estructura demográfica de Galicia
	Los símbolos		Distribución de la población en Galicia
Economía	Actualidad económica		Fenómenos migratorios
	Innovación tecnológica en Galicia	Ciudades y <i>vilas</i>	
Sociedad y medio ambiente	Internet y la sociedad de la información	Estructura territorial	Áreas metropolitanas
	Desarrollo sostenible		Crecimiento urbano y relaciones campo/ciudad
	Conservación de la naturaleza y espacios naturales		El mundo rural
Cultura	Manifestaciones artísticas actuales	Actividades económicas y territorio	Sector primario
	Conservación del patrimonio y museos de Galicia		Sector secundario
	Nuevas tendencias en arquitectura y urbanismo		Sector terciario
Turismo	Ciudades monumentales	Ordenación del territorio	Estado del medio ambiente
	Turismo rural		Urbanismo y planificación
	Los caminos de Santiago		Las Directrices de OT de Galicia
Lengua y literatura	<i>Día das letras galegas</i>		El modelo de desarrollo comarcal
	Literatura actual	Organización del territorio: <i>concellos</i> y provincias	
	El gallego en Europa	Módulo de lengua	
	Las lenguas en las sociedades multiculturales	Comunica-ción	Comentario de noticias de diarios; debates sobre temas de actualidad; exposiciones de temas; lectura de cuentos; observación y comentario de textos históricos y literarios, imágenes artísticas y mapas; observación y comentario de fotografías y películas; uso de nuevas tecnologías
	Instituciones en materia lingüística		
	El gallego en los medios de comunicación		
El gallego en Internet			
Marco legislativo de la lengua gallega			

TABLA 1. Contenidos de actualidad, geografía y lengua en el curso de extensión cultural.
Fuente: Traducción parcial del Anexo IX de la *Orde do 1 de abril de 2005*, pp. 6100-6101.

El curso es de 75 horas, de las cuales 60 son presenciales. Dado el carácter del curso, la evaluación se fundamenta sobre todo en la capacidad de argumentación, de exposición razonada de ideas, de debate ordenado, del uso crítico de los conceptos transmitidos por el profesor, de interpretación de mapas e imágenes, de práctica adecuada de habilidades lingüísticas, etc. y no, por tanto, en la comprobación de un determinado grado de memorización de contenidos en materia cultural. Como se puede ver en la Tabla 1, los contenidos de índole geográfica en los módulos de actualidad y de geografía propiamente dicha son muy amplios y desbordan las 75 horas. Se prima, en este sentido, el debate de los

temas de actualidad en relación con los contenidos de carácter más bien teórico. De este modo se consigue una geografía más focalizada en problemas concretos, relevantes para el alumnado, y no en aspectos temáticos apriorísticos. Entre los contenidos que el profesor tiende a destacar en las clases están los que permiten dialogar y establecer puentes entre Catalunya y Galicia, con el objetivo de ayudar a superar rencores que pudieran existir y a aceptar con normalidad las diferencias. No debemos dejar de mencionar que, en buena medida, los alumnos que asisten a estas clases son gallegos residentes en Catalunya con una determinada ideología, a veces poco proclive a la diversidad lingüística y cultural –y en particular a la identidad catalana¹¹–, lo que obliga a plantear estrategias didácticas de fomento de la multiculturalidad, que en este caso empieza por el respeto y la estima a la cultura catalana. En contra de lo que pudiera pensarse, en esta tarea adquiere especial relevancia la geografía, pues ayuda a superar determinados prejuicios que se tienen sobre Catalunya en relación con Galicia¹². También mediante la Geogr. se intentan superar determinadas opiniones peyorativas hacia aspectos de tipo económico, político, social, cultural, etc. que frecuentemente poseen los gallegos emigrados sobre su propio país.

Tal y como se puede comprender fácilmente, el hilo conductor de las clases de cultura es el debate continuado sobre los aspectos que el docente va tratando y, en menor medida, la “clase magistral”. Los mecanismos de trabajo específicos y las estrategias didácticas utilizadas varían mucho dependiendo de la dinámica del aula, pero en general se adaptan a lo que se determina en el módulo de lengua que hemos reproducido en la Tabla 1. Entre muchos de los temas geográficos que se han trabajado los últimos años en estos cursos se pueden destacar: el encaje de las naciones sin estado en el Estado español y los debates sobre la diversidad nacional y lingüística de España; el urbanismo (crecimiento en los ámbitos rurales, tipos de vivienda que construyen los emigrantes, urbanizaciones en Galicia y Catalunya, regulación de la materia en Galicia y Catalunya, etc.); las relaciones -económicas, culturales, literarias...- de Galicia con el Norte de Portugal, Portugal y la denominada “lusofonía”; el medio ambiente (los parques eólicos, los embalses, los incendios, el recurrente tema del *Prestige*...); el carácter rural o urbano de Galicia, comparado con otros lugares (Catalunya); la protección del paisaje y la conservación de la naturaleza en distintos países; la financiación autonómica; los efectos de la integración europea en distintas regiones del Estado y en otros

¹¹ Nos hemos ocupado de ello, en un ensayo de conjunto, en Labraña (2006, en prensa) y, más detalladamente, en Labraña (1999).

¹² Por ejemplo, la cuestión económica –las causas del ya mencionado “atraso”–, polémicas políticas, o los motivos que llevaron a la emigración desde Galicia. Para esto último, es muy útil recorrer a las distintas “historias de vida” de los alumnos, a sus motivaciones, sus temores, sus miedos, etc. y, al mismo tiempo, llevar a colación datos demográficos recientes y no tan recientes que proporcionan investigaciones geográficas.

países; las desigualdades territoriales –a nivel global, dentro de España y dentro de Galicia; el modelo turístico gallego y las actitudes de los catalanes (con o sin origen gallego) al visitar Galicia; la organización del territorio¹³; o las vías de emigración “tradicionales” de los gallegos, y su establecimiento en Catalunya, o la comparación con las nuevas migraciones y su papel en la Catalunya actual. En definitiva, el objetivo en estos cursos de extensión cultural gallega en Catalunya es satisfacer el marco curricular existente, adaptándolo a las necesidades del aula y aplicándolo, en la medida de lo posible, mediante una perspectiva multicultural.

6. ALGUNAS CONSIDERACIONES FINALES

Con este trabajo hemos intentado aportar dos experiencias de educación intercultural desarrolladas en Catalunya, así como la significación de la geografía en ambas: la introducción de la cultura gallega en la secundaria catalana y los cursos de lengua y cultura gallegas para adultos. A través de estas experiencias, hemos podido constatar la importancia del conocimiento de las otras culturas en la construcción de la convivencia social. El respeto a la peculiaridad y la posibilidad de enriquecimiento mutuo no se restringen a Galicia y a Cataluña, sino que se amplían al resto de las culturas que forman parte de la sociedad catalana, pertenezcan o no al Estado español. Estamos de acuerdo con Ipiña (2000:1) en que “la interculturalidad comienza por casa”, pero, además, tiene que ir más allá e *integrar*¹⁴ tanto comunidades que forman parte de un mismo estado, como las que provienen de fuera de las fronteras administrativas.

De todos modos, tenemos que reconocer que hay dificultades en el desarrollo de las experiencias. En el caso de la ESO, la falta de horas del profesorado, las readaptaciones en los cuadros de personal, el escaso margen de maniobra de los centros de secundaria para organizar la docencia, etc. son deficiencias que habrá que solventar en un futuro para garantizar la continuidad del proyecto. Es esta una

¹³ Este es uno de los ámbitos que ofrece más posibilidades de debate. Se comparan los modelos de organización del territorio en Catalunya y Galicia, se explican las diferencias y las semejanzas fundamentales y la necesidad (o no) de un mapa comarcal, o la idoneidad de la revisión de las provincias y las diputaciones en ambos países. Con ello se gana una mayor comprensión de las reformas habidas en Catalunya (o de los contenidos del nuevo *Estatut d'Autonomia*) y se da a conocer la experiencia gallega en la materia, que muchos de los estudiantes desconocían. Los materiales y las ideas en este debate se pueden encontrar, resumidamente, en Paül (2006, en prensa).

¹⁴ Empleamos *integración* con un perfil dinámico, en el sentido que la incorporación de elementos nuevos en el tejido social necesariamente implicará, con el tiempo, una reestructuración progresiva de la propia sociedad. Es una concepción próxima al “pluralismo abierto y creativo” al que se refiere Marí (2002:19) al propugnar “las condiciones necesarias en la esfera pública para que sea posible el contacto creativo y la transformación de las culturas en contacto”.

condición indispensable si se persigue una transformación profunda en clave de multiculturalismo interno; actividades como la *Gimcana de les Llengües*, desarrollada en Masquefa, son un claro ejemplo. En efecto, Junyent (2002:21) ha afirmado que “una actividad cultural continuada puede tener impacto y contribuir al cambio de actitudes, percepciones, etc. y [proporcionar] elementos suficientes de reflexión para modificar de una forma u otra las ideas preconcebidas”. En esta línea, la perspectiva del *Pacte Nacional per a l'Educació*, desde el punto de vista estrictamente curricular, es esperanzadora, pero ya en el proceso de la LOGSE hubo profundas diferencias entre las intenciones iniciales y el producto final llevado a las aulas (Souto, 1998); por si ello no fuera poco, la ley catalana de educación ha quedado pospuesta para la próxima legislatura. En todo caso, es cierto que sin el marco de la LOGSE, sin los créditos variables, la cultura gallega (y, dentro de ella, la geografía) no podría haber estado presente en el sistema educativo catalán. En los últimos años, las sucesivas revisiones de la LOGSE, han ido poniendo en entredicho el poco margen de maniobra que les queda a los centros educativos, lo que exigirá de cara al futuro una nueva planificación de esta enseñanza en los proyectos de centro.

En cuanto a los cursos de cultura gallega, la continuidad está prácticamente garantizada dada la demanda anual de alumnado, único requisito de la Xunta de Galicia para su aprobación. En el éxito de los cursos, el papel de la geografía es significativo, tal como se percibe en las valoraciones de los alumnos.

En conjunto, las dos experiencias podrían ser una base para que, por ejemplo, otras comunidades autónomas se atrevan a desarrollar materias optativas de lenguas habladas dentro del Estado español, así como de sus culturas respectivas. El conocimiento recíproco es indispensable para eliminar prejuicios, (re)construir la diversidad, valorar positivamente la diferencia y la particularidad, y, en definitiva, intentar transformar la realidad. La diferencia, en este sentido, debe ser vista como “un elemento revitalizador e imprescindible para la supervivencia”, y no como “una fuente de conflicto” (Junyent, 1999:70). Estudios anteriores nos muestran que es urgente en el seno de la comunidad gallega en Catalunya transmitir la diferencia de forma positiva (Labraña, 1999).

Después de todo lo visto, consideramos muy importante –por no decir imprescindible– que la geografía esté presente en los retos que plantea la educación multicultural. Sin la variable espacial, se pierden las coordenadas y es imposible (re)conocerse a uno mismo, o reconocer al otro. De todos modos, es evidente que no vale cualquier educación geográfica para satisfacer este objetivo.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTUNES, D.M. (2004): “Ambiência e pensamento complexo: resignific(ação) da geografia” en DANTAS DA SILVA, A.A. y GALENO, A. (ed.): *Geografia. Ciencia do Complexus*. Porto Alegre: Meridional. pp. 181-208.
- BASTARDAS, A. (1996): *Ecologia de les llengües. Medi, contactes i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Proa.
- BILBENY, N. (ed.) (2002): *Per una ètica intercultural. Reflexions interdisciplinàries*. Barcelona: Mediterrània.
- CAPRA, F. (1998): *La trama de la vida. Una nueva perspectiva de los sistemas vivos*. Barcelona: Anagrama.
- ESTRACH, N. (2002): “L’ús pervers del *multiculturalisme*” en BILBENY, N. (ed.): *Per una ètica intercultural. Reflexions interdisciplinàries*. Barcelona: Mediterrània. pp. 153-169.
- GENERALITAT DE CATALUNYA (2005): *Pacte Nacional per a l'Educació. Debat curricular. Reflexions i propostes*. Barcelona: Departament d'Educació.
- IPÍÑA, E. (2000): “Condiciones y perfil del docente de educación intercultural bilingüe”. *Revista Iberoamericana de Educación*, 13, 7 pp. [Disponible en: <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a04.htm>] (Acceso en diciembre del 2005)
- JUNYENT, C. (1999): *La diversitat lingüística. Didàctica i recorregut de les llengües del món*. Barcelona: Octaedro.
- JUNYENT, C. (ed.) (2002): *La Gimcana de les Llengües*. Barcelona: Octaedro.
- LABRAÑA, S. y PAÜL, V. (2001): *Vencello. Lingua e cultura galegas para estudantes de fóra de Galicia. Ensino secundario e adultos*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- LABRAÑA, S. (1997): “Unhas xornadas pedagóxicas, ¿por qué?” en *VIII Conmemoración das Letras Galegas na Universitat de Barcelona*. Barcelona: Universitat de Barcelona. pp. 20-21.
- LABRAÑA, S. (1999): “Prexuízos lingüísticos e identificación social” en ÁLVAREZ BLANCO, R. y VILAVEDRA, D. (ed.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. vol. I, pp. 519-532.
- LABRAÑA, S. (2002): “Intercambio educativo entre linguas minorizadas do Estado español. Unha experiencia integradora” en *VIII Conferencia internacional de linguas minoritarias*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. pp. 523-531.
- LABRAÑA, S. (2003): “Ampliació de la consciència lingüística plural en els alumnes a través de l'educació multicultural” en PERERA, J. (ed.): *Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI: Ensenyar llengües en la diversitat i per a la diversitat*. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació. pp. 251-258.

- LABRAÑA, S. (2006): *Usos lingüísticos dels gallecs a Catalunya*. Barcelona: Centre Universitari de Sociolingüística del Català. 10 pp. [en prensa, título del volumen colectivo por determinar]
- LABRAÑA, S. y otros (2006): “O galego na secundaria de Catalunya. Cara a unha educación multicultural” en GONZÁLEZ GONZÁLEZ, H. y LAMA, M.X. (ed.): *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península*. Barcelona/Sada: Universitat de Barcelona/Ediciós do Castro. 13 pp. [en prensa]
- LAMA, M.X. (1996): “Cursos de lingua e cultura galegas na UB” en *Commemoración das Letras Galegas 1996 na Universitat de Barcelona*. Barcelona: Universitat de Barcelona. pp. 19-20.
- MARÍ, I. (coord.) (2002): *Una política intercultural per a les Balears? Informe per al debat*. Ciutat de Mallorca: Espai {} de Formació Cultural.
- MORIN, E. (2000): *La mente bien ordenada. Repensar la reforma, reformar el pensamiento*. Barcelona: Seix Barral.
- MORIN, E. (2002): *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro*. Barcelona: Paidós.
- PAYRATÓ, L. y VILA, F.X. (dir.) (2004): *Les llengües a Catalunya*. Sabadell: Fundació Caixa de Sabadell.
- PAÛL, V. (2006): “Trocós e perseveranzas en liñas herdadas e recentes. Notas sobre as divisións territoriais en Galiza e Catalunya” en GONZÁLEZ GONZÁLEZ, H. y LAMA, M.X. (ed.): *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península*. Barcelona/Sada: Universitat de Barcelona/Ediciós do Castro. 15 pp. [en prensa]
- RAMIRO, E. (2003): “Una patera con recursos (Reflexiones y recursos para tratar el tema de la multiculturalidad)” en MARRÓN GAITE, M.J.; MORALEDA, C. y RODRÍGUEZ DE GRACIA, H. (ed.): *La enseñanza de la geografía ante las nuevas demandas sociales*. Toledo: Grupo de Didáctica de la Geografía/Universidad de Castilla-La Mancha. pp. 117-129.
- SALCEDA, P. (1997): “Os cursos de lingua e cultura galegas en Catalunya. Adaptación dos programas ós diferentes centros” en *VIII Commemoración das Letras Galegas na Universitat de Barcelona*. Barcelona: Universitat de Barcelona. pp. 15-17.
- SOUTO, X.M. (1998): *Didáctica de la geografía. Problemas sociales y conocimiento del medio*. Barcelona: Serbal.
- TORT, J. (2003): “Una estratègia per a la geografia” en VILA, P.: *Resum de geografia de Catalunya*. Barcelona: Societat Catalana de Geografia. pp. XVII-XXVI. [Prólogo a la reedición]
- TORT, J. (2004): “El paisaje como «pedagogía del territorio»”. *Didáctica Geográfica*, 6, pp. 133-153.
- WILSON, E.O. (1999): *Consilience. La unidad del conocimiento*. Barcelona: Círculo de Lectores.